

Звіт про конференцію 2017

7 лютого 2017 на факультеті іноземних мов Львівського університету відбулося пленарне засідання секції іноземних мов і світової літератури звітної наукової конференції професорського-викладацького складу факультету іноземних мов за 2016 рік, присвячене пам'яті відомого філолога-романіста **ОСТАПА АВГУСТИНОВИЧА ДОМБРОВСЬКОГО (1906–1982)** – багатолітнього завідувача кафедри французької філології Львівського університету, одного з основоположників української повоєнної романістики у Львові.



Засідання відкрив декан факультету іноземних мов доцент **Володимир Сулим**. Декан привітав учасників конференції, наголосивши на традиції факультету присвячувати і побажав плідної праці.

Проварила засідання заступник декана факультету іноземних мов з наукової роботи доцент кафедри класичної філології **Ліна Глущенко**. Вона ж виголосила першу доповідь, у якій представила підсумковий огляд наукової роботи працівників факультету протягом 2016-го року.



Першу доповідь, присвячену Остапові Домбровському, виголосив завідувач кафедри французької філології, професор **Роман Помірко**. Доповідач нагадав, що в другій половині минулого століття Львів був найбільшим центром романістики в Україні. Кафедра під керівництвом Остапа Домбровського організовувала всесоюзні наукові конференції, з'їзди романістів, підтримувала тісні наукові контакти з провідними романістичними осередками Радянського Союзу. Принагідно Роман Помірко нагадав про давні традиції романської та інших філологій у Львівському університеті і наголосив на важливості збереження традицій вивчення різних (а не лише англійської) іноземних мов – як в університетах, так і в середніх школах. Насамкінець доповідач поділився особистими спогадами про свого вчителя Остапа Домбровського, який, зокрема, був керівником його кандидатської дисертації.

Завідувач кафедри іноземних мов Львівської національної академії мистецтв, приват-професор, доцент **Маркіян Якуб'як** поділився спогадами про спілкування з Остапом Домбровським, який фактично керував його кандидатською дисертацією. Доповідач окреслив свого вчителя як високоінтелекгентну людину, представника європейської культури. Оцінюючи науковий доробок вчителя, М. Якуб'як, серед іншого, відзначив оригінальність і новаторство праці О. Домбровського «Історія французької мови» в контексті тодішньої радянської науки.



Син Остапа Домбровського доцент кафедри класичної філології Львівського університету **Роман Домбровський** у своїй доповіді дав загальний нарис життєвого і творчого шляху батька. Зокрема, доповідач розповів про родину батька, який був сином відомої поетеси Марійки Підгірянки і активного діяча українського учительського руху Августина Домбровського. Також доповідач розповів про навчання О. Домбровського у Празькому та Львівському університетах, про його львівських вчителів Едварда Порембовича і Зигмунда Черни, які вплинули на майбутні основні напрямки його наукових зацікавлень (дантознавство, провансальська література, історія французької мови), про початок його праці у Львівському університеті у 1940-му та заслання з родиною у Сибір, про повернення з Сибіру до Львова і до Львівського університету у 1945-му р. і багатолітню працю на кафедрі французької філології – аж до смерті 7 липня 1982 р.

Р. Домбровський наголосив, що батько був філологом широкого профілю – як мовознавцем, так і літературознавцем. Окрім вже згаданих наукових тем, він також досліджував творчість українських класиків (І. Франко, Л. Українка) в контексті їхніх зв'язків з західноєвропейськими літературами, вивчав «Пісню про Роланда». Окрім того, О. Домбровський чимало праці доклав до впорядкування творчої спадщини своєї матері Марійки Підгірянки. При цій нагоді доповідач зачитав пізній вірш М. Підгірянки «Синові Остапові», що зберігається в родинному архіві.

Також Р. Домбровський поділився спогадами особистого характеру, розповів про близьке товаришування О. Домбровського з відомим львівським германістом Б. Задорожним.

Старший син Остапа Домбровського **Юрій Домбровський**, багатолітній доцент кафедри іноземних мов Львівської політехніки, спеціально зупинився на перекладацькій праці батька. Зокрема він охарактеризував його повний поетичний переклад «Пісні про Роланда», що досі зберігається в рукописі. Доповідач зачитав декілька уривків з цього перекладу.

Також Ю. Домбровський згадав, що батько співпрацював з перекладачами поетичних творів романських літератур, фахово консультуючи їх і даючи їм підрядкові переклади поезії. При цій нагоді Ю. Домбровський зачитав переклад фрагмента поеми провансальського поета Ф. Містраля, який за підрядником сина зробила Марійка Підгірянка.

Теплі слова про вчителя сказали випускниці кафедри французької філології 1976-го року **Ірина Ключківська**, директор Міжнародного інституту освіти, культури та зв'язків з діаспорою, доцент «Львівської політехніки», і **Наталія Соболю-Таборська**.



З теплотою згадувала про свого викладача і заступник декана факультету іноземних мов Львівського університету, доцент кафедри французької філології **Ганна Кость**. Окремо вона зупинилася на постаті матері Остапа Домбровського Марійки Підгірянки і на загальній родинній атмосфері, в якій ріс О. Домбровський.



Професор кафедри класичної філології, перекладач і письменник **Андрій Содомора** пригадав свої епізоди знайомства з Остапом Домбровським, а також зачитав фрагменти спогадів з книги своєї сестри, випускниці кафедри французької філології, **Марії Кришталович** «Заходжу подумки до вас», де авторка згадує свого вчителя Остапа Домбровського.



Доцент кафедри світової літератури Львівського університету **Ярема Кравець** намалював портрет О. Домбровського як літературознавця. Доповідач звернув увагу на ґрунтові статті О. Домбровського, присвячені місцю Данте в творчості І. Франка і Лесі

Українки та на інші його праці. Я. Кравець наголосив на тому, що ці статті не втратили наукової цінності й сьогодні, і їх вартувало б перевидати окремою книжкою. Також доповідач згадав про організаторську роботу О. Домбровського, його участь в самодіяльному театрі, курування студентського наукового гуртка тощо. Окремо Ярема Кравець відзначив роботу Остапа Домбровського в авторитетному науковому журналі «Іноземна філологія», одним із засновників якого він був; згадав про його роль у відстоюванні збереження української мови видання.

Завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Г. Кочура професор **Роксолана Зорівчак** поділилась особистими спогадами про О. Домбровського, а також охарактеризувала його як універсального вченого-філолога і перекладознавця, однаково глибокого у своїх студіях над мовою і над літературою. Доповідка наголосила на тому, що Остап Домбровський був романістом, що мислив категоріями української науки, знав українську літературу, мову, фольклор і плідно використовував ці знання у своїх наукових, зокрема, перекладознавчих, студіях. Окремо Роксолана Зорівчак згадала про О. Домбровського як красномовного лектора.



Коротким спогадом про колегу поділилась і багатолітній доцент кафедри німецької філології **Тетяна Буйницька**, що була деканом факультету іноземних мов у 1970-х роках. Т. Буйницька відзначила високі якості Остапа Домбровського як людини і науковця.

Заступник декана **Ліна Глущенко** підсумувала роботу конференції. Декан факультету **Володимир Сулим** подякував колегам за роботу і запросив до участі в секційних засіданнях.